

tom 18

*Studia nad składnią i semantyką
języków romańskich*

pod redakcją
Wiesława Banysia



NR 2373

NEOPHILOLOGICA

volume 18

*Études sémantico-syntaxiques
des langues romanes*

sous la rédaction de
Wiesław Banyś

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego



Katowice 2006

REDAKTOR SERII: JĘZYKOZNAWSTWO NEOFILOLOGICZNE
MARIA WYSOCKA

RECENZENCI
LESZEK BEDNARCZUK
KRZYSZTOF BOGACKI

TABLE DES MATIÈRES

Teresa GIERMAK-ZIBLIŃSKA: Stéréotypes animaux dans le <i>Roman de Renart</i>	7
Katarzyna KWAPISZ-OSADNIK: Le subjonctif français et le congiuntivo italien dans une perspective cognitive. Une ou deux images du monde?	16
Joanna WILK-RACIĘSKA: <i>El dulce lamentar de dos pastores...</i> Análisis de la razón de existencia de los infinitivos nominalizados	31
Alicja KACPRZAK: Adjectif possessif français – essai d'une description ethnosémantique	41
Mirosław TRYBISZ: Ces substantifs qui sont parfois adjectifs en français, espagnol et polonais	50
Małgorzata NOWAKOWSKA: Les adjectifs ethniques sont-ils des adjectifs de relation?	59
Teresa TOMASZKIEWICZ: La traduction intersémiotique ou comment traduit-on des images?	70
Halina WIDŁA: L'effet du bilinguisme sur l'acquisition du français – langue troisième	82
Paweł PŁUSA: Approche intégrée autonomisante et intensifiante de l'enseignement/apprentissage multimédia – le rôle des centres de ressources didactiques et de nouvelles technologies pour la formation en langues vivantes	94
Weronika WILCZYŃSKA: Autonomie de l'apprenant et préparation à la médiation interculturelle	101
María Paula MALINOWSKI RUBIO: Lo específico de las imágenes del mundo en la lengua española evidenciado a través de los problemas de traducción	113
Cecylia TATOJ: El concepto del "color" en los fraseologismos españoles y polacos	123
Elżbieta BIARDZKA: Monsieur Spitzweg vit à Paris depuis trente ans. Image du temps dans le roman de Philippe Delerm <i>Il avait plu tout le dimanche</i>	131
Ewa CISZEWSKA: Quand le futur antérieur n'exprime pas le futur	139
Elżbieta SKIBIŃSKA: <i>On + voir</i> dans la traduction polonaise	147
Stanisław WIDŁAK: Il Seicento – secolo delle prime grammatiche della lingua italiana in Polonia	159
Magdalena EDUT: Phénomènes naturels – une esquisse orientée-objets	169

CONTENTS

Teresa GIERMAK-ZIELIŃSKA: Animal Stereotypes in <i>Roman de Renart (The Romance of Reynard the Fox)</i>	7
Katarzyna KWAPISZ-OSADNIK: Subjonctif in French and Congiuntivo in Italian. Comparative Study with Cognitive Approach	16
Joanna WILK-RACIĘSKA: <i>El dulce lamentar de dos pastores...</i> Analysis of the Reasons why the Nominalized Infinitives Exist in Spanish	31
Alicja KACPRZAK: Possessive Adjective in French – a Short Ethnosemantic Description	41
Miroslaw TRYBISZ: Nouns That Appear as Adjectives in the French, Spanish and Polish Languages	50
Małgorzata NOWAKOWSKA: Are Ethnical Adjectives Pseudo-Adjectives?	59
Teresa TOMASZKIEWICZ: Intersemiotic Translation – How can we Translate Images?	70
Halina WIDŁA: Influence of Bilingualism an Acquisition of French as the Third Language	82
Paweł PŁUSA: The Role of Information and Communication Technologies in Foreign Language Teaching	94
Weronika WILCZYŃSKA: The Learner's Autonomy and the Preparation for the Intercultural Mediation	101
María Paula MALINOWSKI RUBIO: The Specifics of Images of the World in Spanish Illustrated in the Light of Translation	113
Cecylia TATOJ: The Concept of "Colours" in Polish and Spanish Idioms	123
Elżbieta BIARDZKA: Mr Spitzweg has Lived for Thirty Years in Paris. The Image of Philippe Delemer's Novel: <i>Il avait plu tout le dimanche (It had Rained for Whole Sunday)</i>	131
Ewa CISZEWSKA: When the Future Tense does not Express Future	139
Elżbieta SKIBIŃSKA: <i>On + voir</i> in Polish Translation	147
Stanisław WIDŁAK: The XVII Century – the Time of the First Italian Grammar Books in Poland	159
Magdalena EDUT: Natural Phenomena – the Object-Oriented Approach	169

Projekt okładki i strony tytułowej
TOMASZ JURA

Redaktor
BARBARA MAŁSKA

Redaktor techniczny
MAŁGORZATA PLEŚNIAR

Korektor
WIESŁAWA PIŚKOR

Copyright © 2006 by
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
Wszelkie prawa zastrzeżone

Wydawca
WYDAWNICTWO UNIWERSYTETU ŚLĄSKIEGO
UL. BANKOWA 12B, 40-007 KATOWICE
www.wydawnictwo.us.edu.pl
e-mail: wydawus@us.edu.pl

Wydanie I. Nakład: 250 + 50 egz. + 25 nadb. Ark.
druk. 11,25. Ark. wyd. 13,0. Przekazano do lamania
w październiku 2005 r. Podpisano do druku w lutym
2006 r. Papier offset, kl. III, 80 g.

Cena 20 zł

Łamanie: Pracownia Składu Komputerowego
Wydawnictwa Uniwersytetu Śląskiego
Druk i oprawa: „QUICK-DRUK” s.c.
Dariusz i Marek Mroczkowscy
ul. Łąkowa 11, 90-562 Łódź

ISSN 0208-6336
ISSN 0208-5550